



Published on *miriadi* (<https://www.miriadi.net>)

[Accueil](#) > [Romanofonia e cinema](#) > [Fase 4. GRAVAÇÃO e DISTRIBUIÇÃO](#) > GT Sous-titrage 2

GT Sous-titrage 2

[Connectez-vous](#) [1] ou [inscrivez-vous](#) [2] pour publier un commentaire

[S'abonner au groupe](#) [3]

Grupo de trabalho (GT) Sous-titrage / Legendagem / Subtítulos ou Sottotitoli
2: legendagem de sequências a partir dos copiões ou trechos dos copiões nas várias línguas.



Déjà 11 inscrits ce 19 octobre au soir dans le GT Sottotitoli (1)! C'est beaucoup! **Que devons-nous faire maintenant ?** IEux, devront probablement faire deux sous-groupes. Mais d'ores et déjà il est

nécessaire et prudent d'ouvrir ici un deuxième GT de ce type comme le suggérait r0my07, " Dependiendo de la cantidad de personas que participen, podríamos dividirnos en dos grupos y trabajar los dos aspectos". **Vous y êtes! Il faudra donc différencier les objectifs et/ou objets de sous-titrage.**

Si le 1er fait du sous-titrage comparatif en mettant l'accent sur la traduction, celui-ci peut par exemple faire des *trailers subtitulados* : "realizar los subtítulos, en las diferentes lenguas, de los tráileres de las películas" (natalia1422, 17/10) ou des *escenas relacionadas* : "la posibilidad de elegir una escena de cada película que esté relacionada con las demás, como por ejemplo una interacción de los niños con sus padres tratando de entender la situación política, económica y social del país" (r0my07, 17/10)

Ou encore mettre davantage l'accent sur la finalité didactique du sous-titrage "porque siempre es importante contar con material que pueda servirnos para el aula" (natalia1422, 17/10, idée soutenue par Gemma186, 17/10)



Comme cela est indiqué sur la page d'accueil de la phase, la principale tâche à effectuer durant cette "Fase 3. ELENCO e ROTEIRO - CASTING e COPIONE - SCRIPT - GUION TECNICO", est l'[élaboration d'un plan de travail / a elaboração de um plano de trabalho](#) [4] pour le **vendredi 4 novembre au plus tard.**

Plan de travail du GT Sous-titrage 2

PLAN DE TRAVAIL GT sur MIRIADI

Complétez ci-dessous les rubriques suivies de :.....

1.La session

Nom de la session : Session Romanofonia e cinema

Coordinateur(s): Regina da Silva et Christian Degache

Période de la session : du 1er septembre 2016 au 15 Décembre 2016

2. Le groupe de travail (GT)

Nom du Groupe de Travail : Sous-tritage 2

Membres du groupe (Com quem?) : juan.luna.paredes - Clémence Monnot- Bruno Ramalho; Jennifer Rivas - Cypriane El-Chami - Adréa Soh - Joris Bouderbala - Jules - Michela; Kátia

3. La production finale

O que/quoi? o formato, o tipo de produção : Des extraits de films sous-titrés

Nome da produção final:.....

Onde/où? onde publicar a produção final? Qual o site do web social para publicação? : Pensei no Facebook e Youtube/ Vimeo/

Quais as linhas temáticas? : La construction d'identité des enfants des films (grâce aux interactions avec les personnages secondaires)

Quelle est l'idée force ou quelles sont les idées directrices? : De sensibiliser le public à l'intercompréhension. En plus, en travaillant sur plusieurs langues romanes en même temps pour ce projet, nous aurons aussi l'occasion de découvrir les similarités et les différences entre elles.

Y a-t-il une problématique? Si oui, laquelle? :.....

4. Les intentions, les objectifs...

Para quem? Qual o público esperado? : Locuteurs des langues romanes qui s'intéressent aux autres langues romanes

Refugiados ou estudantes que vivenciaram situações de conflito em seus países.

Quais os efeitos esperados? Quelles réactions escomptées?: On aimerait que le public se rende compte que les langues romanes ont plus de similarités qu'il ne le pensait.

5. La méthodologie télécollaborative

Como/comment?

Interview

Organisation du GT (répartition des rôles, rythme de réunion, production de comptes rendus...)

:.....

Ferramentas e aplicativos usados / outils et applications pour la communication et la réalisation : Facebook Messenger ou WhatsApp. Peut-être DropBox/ Google Drive pour le transfert des extraits des films (?)

Ressources documentaires:

Quando, o que e quem? Agenda das atividades, calendrier de travail e distribuição das tarefas

Rappels: phase 3 du 17/10 au 6/11; phase 4 du 7/11 au 27/11; phase 5 du 28/11 au 9/12.

Date butoir pour publication de la production finale: 27 novembre 2016

Date ou période. Tâche et par qui?

17/10 au 23/10 : -

24/10 au 30/10 : Sélection des scènes à sous-titrer

1/11 au 6/11: Isolement des scènes choisies (Adréa peut faire ça si on arrive à trouver les extraits sur YouTube. S'il y a d'autres personnes qui veulent aider, elles sont les bienvenues !)

7/11 au 13/11 : Transcription des dialogues par les locuteurs natifs des films (exemple : les francophones feront une transcription des dialogues de *La Faute à Fidel*)

14/11 au 20/11 : Traduction (ex: les hispanophones traduiront la transcription italienne en espagnol) et relecture (ex: les italophones reliront les traductions IT-ES)

21/11 au 26/11 : Sous-titrage (Adréa partagera un tutoriel pour cet aspect un peu technique). Si possible, ajout de la partie "remue-méninges" (images sans son/sous-titrage).

27/11 : Publication de la production finale par.....

6. Les langues et cultures / as línguas e culturas

Qual a dimensão plurilingue no GT? (na produção final, durante o processo de elaboração, dans les données traitées...:problematização) :

Pendant la production, nous serons amenés à faire des traductions des transcriptions en langues étrangère et de relire les traductions des autres

Qual a consideração da dimensão intercultural/pluricultural no GT? : Etant une équipe de plusieurs cultures, nous aurons l'occasion de discuter entre nous et (peut-être même) découvrir les styles de travail/collaboration dans chaque culture

7. Diffusion / divulgação

Quais os meios/recursos para atingir o público esperado? :.....

Quais os procedimentos (quelles stratégies) para atingir o público esperado?:.....

8. Bilan et évaluation (autoavaliação e avaliação coletiva de cada membro e do GT)

Critères d'appréciation

- de la production finale:.....

- de l'activité du GT:.....

Modalités d'appréciation/évaluation (qui? quand? comment?)

- de la production finale:.....

- de l'activité du GT:.....

Access:

session

Lettre d'information

[Inscription à notre lettre d'information](#)



Éducation et formation
tout au long de la vie





Label européen des langues

apicad



Association internationale pour la promotion
de l'intercompréhension à distance

Source URL: <https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema/teams/work-team/gt-sous-titrage-2>

Liens

[1] <https://www.miriadi.net/user/login?destination=node/1475%23comment-form>

[2] <https://www.miriadi.net/user/register?destination=node/1475%23comment-form>

[3] https://www.miriadi.net/user/login?destination=group/node/1475/subscribe/og_user_node

[4] <https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema/pad/plan-travail-gt-sous-titrage-2>